

APPENDICES



Figure 1. *A Christmas Carol* movie

Duration : 1:35:48

Year of released : 2009

Director : Robert Zemeckis

Production house: Walt Disney Pictures and Image Movers Digital

Synopsis :

A mean-spirited, miserly old man named Ebenezer Scrooge sits in his counting-house on a frigid Christmas Eve. His clerk, Bob Cratchit, shivers in the anteroom because Scrooge refuses to spend money on heating coals for a fire. Scrooge's nephew, Fred, pays his uncle a visit and invites him to his annual

Christmas party. Two portly gentlemen also drop by and ask Scrooge for a contribution to their charity. Scrooge reacts to the holiday visitors with bitterness and venom, spitting out an angry "Bah! Humbug!" in response to his nephew's "Merry Christmas!"

Later that evening, after returning to his dark, cold apartment, Scrooge receives a chilling visitation from the ghost of his dead partner, Jacob Marley. Marley, looking haggard and pallid, relates his unfortunate story. As punishment for his greedy and self-serving life his spirit has been condemned to wander the Earth weighted down with heavy chains. Marley hopes to save Scrooge from sharing the same fate. Marley informs Scrooge that three spirits will visit him during each of the next three nights. After the wraith disappears, Scrooge collapses into a deep sleep.

He wakes moments before the arrival of the Ghost of Christmas Past, a strange childlike phantom with a brightly glowing head. The spirit escorts Scrooge on a journey into the past to previous Christmases from the curmudgeon's earlier years. Invisible to those he watches, Scrooge revisits his childhood school days, his apprenticeship with a jolly merchant named Fezziwig, and his engagement to Belle, a woman who leaves Scrooge because his lust for money eclipses his ability to love another. Scrooge, deeply moved, sheds tears of regret before the phantom returns him to his bed.

The Ghost of Christmas Present, a majestic giant clad in a green fur robe, takes Scrooge through London to unveil Christmas as it will happen that year. Scrooge watches the large, bustling Cratchit family prepare a miniature feast in its meager home. He discovers Bob Cratchit's crippled son, Tiny Tim, a courageous boy whose kindness and humility warms Scrooge's heart. The specter then zips Scrooge to his nephew's to witness the Christmas party. Scrooge finds the jovial gathering delightful and pleads with the spirit to stay until the very end of the festivities. As the day passes, the spirit ages, becoming noticeably older.

Toward the end of the day, he shows Scrooge two starved children, Ignorance and Want, living under his coat. He vanishes instantly as Scrooge notices a dark, hooded figure coming toward him. The Ghost of Christmas Yet to Come leads

Scrooge through a sequence of mysterious scenes relating to an unnamed man's recent death. Scrooge sees businessmen discussing the dead man's riches, some vagabonds trading his personal effects for cash, and a poor couple expressing relief at the death of their unforgiving creditor. Scrooge, anxious to learn the lesson of his latest visitor, begs to know the name of the dead man. After pleading with the ghost, Scrooge finds himself in a churchyard, the spirit pointing to a grave. Scrooge looks at the headstone and is shocked to read his own name. He desperately implores the spirit to alter his fate, promising to renounce his insensitive, avaricious ways and to honor Christmas with all his heart. Whoosh!

He suddenly finds himself safely tucked in his bed. Overwhelmed with joy by the chance to redeem himself and grateful that he has been returned to Christmas Day, Scrooge rushes out onto the street hoping to share his newfound Christmas spirit. He sends a giant Christmas turkey to the Cratchit house and attends Fred's party, to the stifled surprise of the other guests. As the years go by, he holds true to his promise and honors Christmas with all his heart: he treats Tiny Tim as if he were his own child, provides lavish gifts for the poor, and treats his fellow human beings with kindness, generosity, and warmth.

4 00:09:28,634 and buried dan
 --> with a dikubur
 00:09:30,727 **stake of** dengan
holly kayu
 through pancang
 his heart! tepat di
 jantungnya
 !



American
 Heritage®
 Dictionary of
 the English
 Language,
 Fifth Edition.
 (2011)

5 00:14:41,480 Poor Alasan
 excuse for buruk
 --> **picking a** menguras
 00:14:45,177 **man's** kantong
pocket orang lain
 every 25th setiap
 of tanggal 25
 December Desember.
 .



6 00:26:08,333 You Kau pasti
 must've banyak
 --> **covered a** melihat hal
 00:26:10,801 **lot of** baru
ground in selama 7
 seven tahun.
 years

Farlex
 Dictionary of
 Idioms (2015)

Farlex
 Dictionary of
 Idioms (2015)

7 00:06:12,171 **Give it** back! Kembalika
 --> That's n! Itu milik
 00:06:14,298 ours! kami!
 Come Kembali!
 back here!

√

√

√

Random House Kernerman Webster's College Dictionary. (2010).

8 00:13:49,662 Then they Kalau
 had better begitu
 --> **do it** and biarkan
 decrease saja dan itu
 00:13:53,723 the bisa
 surplus mengurangi
 population i kelebihan
 penduduk.

√

√

√

Farlex Dictionary of Idioms. (2015).

9 00:23:48,493 **Do it** then. Duduklah.
 -->
 00:23:51,929

√

√

√

Farlex Dictionary of Idioms. (2015).

10 00:24:57,462 --> 00:25:02,593
 I **made it** link by link and yard by yard.
 Aku membuat ya per mata rantai dan menyambungannya.

√

√

√

The American Heritage Dictionary of Idioms by Christine Ammer. (2003, 1997).

11 00:33:37,015 --> 00:33:39,415
 I could **walk it** blindfolded.
 Aku bisa jalan dengan mata tertutup.

√

√

√

Farlex Dictionary of Idioms. (2015)

12 00:52:15,765 --> 00:52:19,929
 I **take it** this bleak paupers' dwelling is of some significance.
 Aku rasa ini tempat tinggal orang-orang miskin.

√

√

√

Farlex Dictionary of Idioms. (2015)

He Dia
 wouldn't mungkin
take it tak
 00:58:39,649 from me, mengharap
 13 --> but he kannya,
 00:58:42,675 may have tapi kita
 it tetap
 neverthele bersulang
 ss. untuknya.

√

√

√

Farlex
 Dictionary of
 Idioms. (2015)

01:10:17,546 Tapi aku
 14 --> But I **took** mengambil
 01:10:20,310 **it** off him. baju ini
 darinya.

√

√

√

Farlex
 Dictionary of
 Idioms. (2015)

01:20:49,711 The spirits Roh itu
 15 --> have **done** mengunjun
 01:20:51,736 **it** all in giku dalam
 one night. satu
 malam.

√

√

√

American
 Heritage®
 Dictionary of
 the English
 Language,
 Fifth Edition.
 (2011).

16	01:21:23,311 --> 01:21:26,678	Go and buy it, bring it back here, and I'll give you a shilling.	Pergi kesana dan belilah, bawa kemari. Dan aku akan berikan kau uang.	√	√	√	Farlex Dictionary of Idioms. (2015).
17	01:22:21,970 --> 01:22:23,995	I shall love it as long as I live.	Aku akan gembira selama sisa hidupku.	√	√	√	Farlex Dictionary of Idioms. (2015)
18	01:26:57,679 --> 01:27:01,410	I'll spare no expense. After all, you can't take it with you, can you?	Aku takkan berhemat lagi. Lagian, kau tak bisa membawa uang ke kuburmu, kan?	√	√	√	Farlex Dictionary of Idioms. (2015)

19 00:03:18,531 **Back** Mundur,
 --> **away,** praddock
 00:03:20,590 praddock.

√

√

√ Farlex
 Dictionary of
 Idioms. (2015)

20 00:06:53,579 Boom!
 --> **Get out** of Pergi dari
 00:06:55,069 here. sini.

√

√

√ Farlex
 Dictionary of
 Idioms.
 (2015).

21 00:09:57,430 The only kesempata
 --> time when n bagi
 00:09:59,796 men open mereka
 their untuk
shut-up membuka
 hearts hatinya
 yang
 tertutup

√

√

√ The American
 Heritage
 Roget's
 Thesaurus.
 (2014).

22 00:10:52,752 Because I
 --> fell in Karena aku
 00:10:54,413 love. jatuh cinta.

23 00:17:51,103 Get
 --> away! Pergi!
 00:17:53,196 Get Pergi!
 away!

24 00:23:46,224 Can you Bisakah
 --> sit down? kau duduk?
 00:23:47,816

25 00:23:48,493 You do
 --> not Kau tidak
 00:23:51,929 believe in percaya
 me. padaku.



The American
 Heritage
 Dictionary of
 Idioms by
 Christine
 Ammer.
 (2003, 1997).

Farlex
 Dictionary of
 Idioms. (2015)

Farlex
 Dictionary of
 Idioms.
 (2015).

Farlex
 Dictionary of
 Idioms.
 (2015).

26 00:24:39,344 --> Man of worldly mind, do you believe in me or not?
 00:24:43,678

Manusia, kau percaya padaku atau tidak?

√

√

√

Farlex Dictionary of Idioms. (2015).

27 00:38:26,304 --> Dick, Ebenezer, let's get cleared away.
 00:38:28,363

Dick, Ebenezer, ayo siapkan tempat.

√

√

√

Farlex Dictionary of Idioms. (2015).

28 00:52:55,438 --> We had a deal of work to finish up last night and clear away this morning.
 00:52:59,431

Kami harus selesaikan pekerjaan semalam dan memberesk an semuanya pagi ini.

√

√

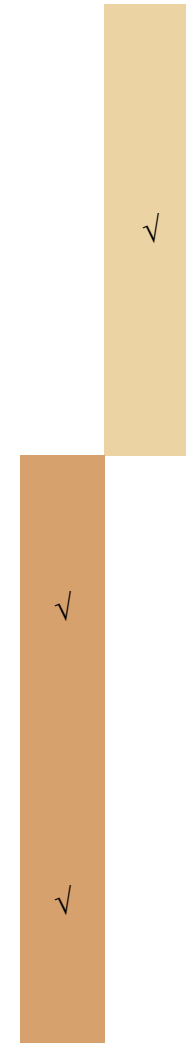
√

Farlex Dictionary of Idioms. (2016).

29 00:52:59,476 --> 00:53:03,242
 Never mind. Long as you're here. **Sit ye down** before the fire and have a warm.
 Lupakan. Yang penting kau disini. Duduklah menghanganakan diri di perapian.

30 00:57:41,524 --> 00:57:43,321
 and **lives in** London?
 Dan hidup di London?

31 01:00:09,772 --> 01:00:13,173
Go away! Pergilah!



Farlex
 Dictionary of
 Idioms.
 (2015).

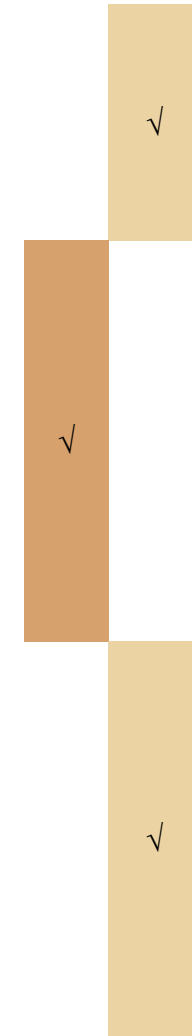
Farlex
 Dictionary of
 Idioms.
 (2015).

Farlex
 Dictionary of
 Idioms.
 (2015).

32 01:08:49,258 **Sit down** Duduklah
 --> in me di ruang
 01:08:52,386 parlor and tamu, dan
 let's have coba lihat
 a look. ini.

33 01:18:56,898 I will not Aku takkan
 --> **shut out** mengabaikan
 the an
 01:19:00,390 lessons of pelajaran
 the past, dari masa
 nor lalu, masa
 present, sekarang
 nor future. dan masa
 depan.

34 01:19:02,671 tell me I katakan
 --> may aku masih
 01:19:07,574 **sponge** bisa
away the menghilan
 writing on gkan nama
 that stone! yang
 tertulis di
 batu nisan
 itu!



Farlex
 Dictionary of
 Idioms.
 (2015).

Farlex
 Dictionary of
 Idioms.
 (2015).

Farlex
 Dictionary of
 Idioms. (2015)

35 01:25:57,218 and **lives** Dan dia
 --> **in** tinggal di
 01:25:58,708 London? London?

√

√

√

Farlex
 Dictionary of
 Idioms.
 (2015).

36 01:27:51,966 **Step in** Kemarilah.
 --> **here.**
 01:27:53,957

√

√

√

Farlex
 Dictionary of
 Idioms.
 (2015).

37 01:28:44,385 But first, Tapi
 --> let's **make** terlebih
 01:28:47,149 **up** the dulu,
 fires. nyalakan
 dulu
 perapian.

√

√

√

The American
 Heritage
 Dictionary of
 Idioms by
 Christine
 Ammer.
 (2003, 1997).

38 01:29:02,337 Yeah.
 --> Yes, sir. Ya. Tuan.
 01:29:05,363 **Right** Segera.
 away, sir.

√

√

√

Farlex
 Dictionary of
 Idioms.
 (2015).

		Come in! Masuk!				
39	00:46:09,533 --> 00:46:14,266	Come in and know me better, man!	Masuk dan coba kenali aku lebih baik!	√	√	√ Farlex Dictionary of Idioms. (2015).
40	01:08:44,687 --> 01:08:47,485	And happy New Year, to be sure. Come in.	Dan selamat Tahun Baru. Masuklah.	√	√	√ Farlex Dictionary of Idioms. (2016).
41	00:37:57,408 --> 00:38:00,309	Yo-ho! Ebenezer, come on!	Yo-ho! Ebenezer, kemari!	√	√	√ Farlex Dictionary of Idioms. (2015).
42	00:38:02,713 --> 00:38:05,876	Come on! Dick! Come on! It's 6:00.	Kemari! Dick! Kemari! Sudah pukul 6:00.	√	√	√ Farlex Dictionary of Idioms. (2015).

43	00:51:51,908 --> 00:51:53,273	Come on!	Ayo!	√	√	√	Farlex Dictionary of Idioms. (2015).
44	00:53:49,926 --> 00:53:52,656	Come on, Timmy. I hear the pudding singing in the copper.	Ayo, Timmy. Ada puding di lemari makanan.	√	√	√	Farlex Dictionary of Idioms. (2015).
45	00:30:37,969 --> 00:30:41,405	Is it possible that you might put your cap on?	Apakah bisa jika kau pakai penutup kepalamu?	√	√	√	American Heritage® Dictionary of the English Language, Fifth Edition. (2011).
46	00:13:18,731 --> 00:13:20,858	What shall we put you down for?	Siapa nama yang saya tuliskan disini?	√	√	√	Farlex Dictionary of Idioms. (2015).

47 And he Dan dia
 00:36:36,594 **sent me** mengutusk
 --> **in** a coach u untuk
 00:36:39,290 to fetch menjemput
 you. mu.

√

√

√

Farlex
 Dictionary of
 Idioms.
 (2015).

48 You mean Kau
 to say you mengambil
 01:09:11,647 **took them** nya saat
 --> **down** dia sedang
 01:09:14,707 while he tidur
 was lying disana?
 there?

√

√

√

Farlex
 Dictionary of
 Idioms.
 (2015).

49 He Dia
 frightene menakuti
 d semua
 01:10:27,456 **everyone** orang saat
 --> **away** dia masih
 01:10:30,823 while he hidup.
 was alive.

√

√

√

Farlex
 Dictionary of
 Idioms.
 (2015).

50	00:13:02,381 --> 00:13:06,283	I was afraid something had occurred to stop them in their useful course.	Aku takut sesuatu telah terjadi menghentikan kegiatan mereka yang bermanfaat.	√	√	√	Farlex Dictionary of Idioms. (2015).
51	00:09:33,606 --> 00:09:37,542	Keep Christmas in your own way and let me keep it in mine.	Rayakan Natal dengan caramu sendiri dan biarkan aku merayakan dengan caraku.	√	√	√	Farlex Dictionary of Idioms. (2015).
52	01:06:30,386 --> 01:06:32,047	You won't get me in here.	Kau takkan bisa mengejarku kemari.	√	√	√	Farlex Dictionary of Idioms. (2015).

53 00:10:19,318 Let me
 --> hear
 00:10:22,253 another **sound out**
 of you, Cratchit, Jika ku
 dengar kau
 bersuara
 lagi,
 Cratchit,

√

√

√

Farlex
 Dictionary of
 Idioms.
 (2015).

54 00:42:39,890 would you
 --> **seek me**
 00:42:41,790 **out** now? apa kau
 akan
 mencariku
 sekarang?

√

√

√

Farlex
 Dictionary of
 Idioms.
 (2015).

55 01:10:41,103 instead of
 --> lying berbaring
 there, all disana,
 alone, menemani
 01:10:46,632 **gasp** nya
ing menghemb
out his uskan
 last nafas
 breath... terakhir...

√

√

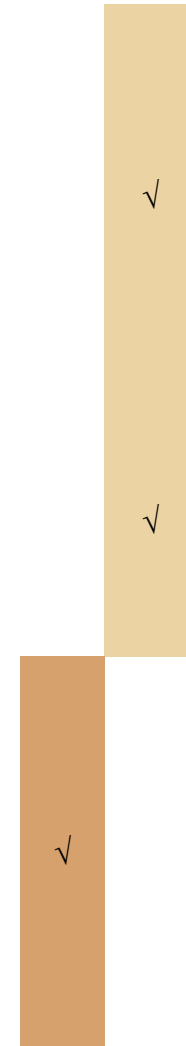
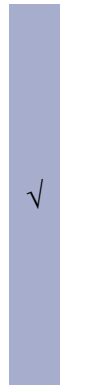
√

Farlex
 Dictionary of
 Idioms.
 (2015).

56 01:21:26,715 --> 01:21:29,616
Come back in less than five minutes, and I'll give you a half a crown. Jika kau kembali kurang dari 5 menit, maka aku akan berikan kau uang banyak.

57 00:06:09,769 --> 00:06:12,033
 Oi!
Come back here with that! Kembalika n! Itu makanan kami!
 That's our meat!

58 01:10:35,998 --> 01:10:41,061
 If he'd had somebody to **look after** him when he was struck with death, Jika dia punya seseorang yang menemani nya saat dia dijemput oleh kematian,



Farlex Dictionary of Idioms. (2015).

Farlex Dictionary of Idioms. (2016).

Farlex Dictionary of Idioms. (2017).

59 00:10:30,963 --> 00:10:35,525
 You're quite a powerful speaker, sir. A wonder you don't **go into** Parliamen t.
 Kau jago bicara juga rupanya. Kenapa kau tidak jadi anggota parlemen.

60 00:52:48,131 --> 00:52:51,794
 And **take the children** with you. And pray, no dallying
 Bawa anak-anak bersamamu . Dan berdoalah, jangan bermain-main.

61 00:01:58,551 --> 00:02:00,143
As a doornail. Benar-benar mati.



Farlex Dictionary of Idioms. (2018).

Farlex Dictionary of Idioms. (2019).

Farlex Dictionary of Idioms. (2020).

	The whole	
	wash	Seisi
	house	rumah ini
62	smells	baunya
	-->	
	00:54:40,477	like a
	00:54:43,844	pastry
		cook's
		shop.
		seperti
		toko kue
		kering.
	I'm light	Aku
	as a	seringan
	feather,	kapas,
63	-->	
	01:20:20,949	merry as a
	01:20:24,715	schoolboy
		seceria
		anak-anak
		sekolah.
		.
	I shall	Aku akan
	love it as	gembira
64	-->	
	01:22:21,970	long as I
	01:22:23,995	live.
		selama sisa
		hidupku.
	He	Dia
	became as	menjadi
	good a	teman yang
65	-->	
	01:29:38,272	friend, as
	01:29:41,332	good a
		master
		baik, tuan
		yang baik



Farlex clipart
collection.
(2003-2008).

66
 00:52:59,476 --> Never mind. Long as you're here. **Sit ye down before the fire** and have a warm.
 00:53:03,242
 Lupakan. Yang penting kau disini. Duduklah menghanga tkan diri di perapian.

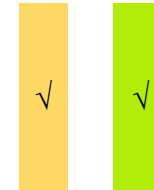
67
 00:54:01,338 --> Somehow he gets thoughtful sitting **by himself** so much,
 00:54:04,034
 Dia sering berpikir sambil duduk sendiri,

68
 00:53:49,926 --> Come on, Timmy. **I hear the pudding singing in the copper.**
 00:53:52,656
 Ayo, Timmy. Ada puding di lemari makanan.



69 01:23:19,961 --> 01:23:22,293

Don't let the worms have all the fun. Jangan biarkan penyakit menggerog otimu.



Note:

Forms of Idiom

- NP 1 : Noun Phrase (article + adjective + noun)
- NP 2 : Noun Phrase (article + present participle + noun)
- NP 3 : Noun Phrase (article + past participle + noun)
- NP 4 : Noun Phrase (article + noun + prepositional phrase)
- TVP 1 : Transitive Verb Phrase (verb + noun phrase)
- TVP 2 : Transitive Verb Phrase (verb + it)
- VP 1 : Verbal Phrase (a lexical verb plus an adverb particle)
- VP 2 : Verbal Phrase (a lexical verb plus a preposition)
- VP 3 : Verbal Phrase (a lexical verb plus two particles: adverbial and prepositional)
- AC : Alliteration Comparison
- PP : Prepositional Phrase
- BPP : Be + Prepositional Phrase
- PW : Pairs of Words
- S 1 : Sentence (informal saying)
- S 2 : Sentence (the older and more metaphorical proverbs)

Techniques Used

- IN : Idiom to Non idiom
- II : Idiom to Idiom
- NI : Non idiom to Idiom

Equivalency

- F : Formal equivalence
- D : Dynamic equivalence